

活化翠屏河計劃

第一階段公眾參與

Revitalisation of Tsui Ping River

Stage 1 Public Engagement

「翠屏河」在哪兒？

Where is “Tsui Ping River”?

在香港談及河道，大家想到的或是城門河、錦田河、林村河等，它們大都是位於新界或較鄉郊的地方。你是否想過，在九龍鬧市中的觀塘，亦將擁有一條河道？這就是位於翠屏道及敬業街旁，現時稱為敬業街明渠的一段水道。

A river in Hong Kong? When asked this question, one may think of Shing Mun River, Kam Tin River or Lam Tsuen River – typically one in a rural setting. What about a river in the urban area, especially one in a busy district like Kwun Tong? Has it ever occurred to you that the watercourse along Tsui Ping Road and King Yip Street, known at present as “King Yip Street Nullah”, can be transformed into a green river?

是「渠」？是「河」？

“Nullah”? or “River”?

或許大家都已很習慣「敬業街明渠」的名字，的確，在過往的五十年，它的主要功能，就是作為觀塘區的一個排洪設施。我們計劃將它活化，成為「翠屏河」，不僅進一步加強防洪功能，同時更從多方面提升其質素，包括水質、生態、景觀和公共空間等，令從前的明渠確切地成為市區中的一個河道綠洲。

To many, maybe “King Yip Street Nullah” is a more familiar name. This is to be expected as the facility has, for the past 50 years, been serving its primary function of discharging rainwater. The conversion into “Tsui Ping River” will involve enhancement in multiple aspects, among which are water quality, aesthetics, ecology, amenity, accessibility, etc.

為何要活化「翠屏河」？

Why Revitalise “Tsui Ping River”?

現時的明渠位於翠屏道及敬業街旁，由佳廉道伸延到海旁，在觀塘區的中央位置，毗鄰民居及繁盛的工商業區，地理位置優越，加上河道的水景特質，有極佳條件成為市區中一個珍貴的河畔公共空間。我們期望在加強翠屏河防洪功能的同時，為它注入生氣和活力，並加強河道與周邊地區的連接，為公眾帶來一個全新的近水休憩設施。

Situated in the centre of Kwun Tong District adjacent to residential developments and bustling commercial cum industrial areas, coupled with its inherent riverine characteristics, the watercourse is a precious space lending itself very well to being transformed into a riverside environment for public enjoyment.

「活化翠屏河」將包括甚麼工作？

What does “Revitalisation of Tsui Ping River” comprise?

- 減低水浸風險
Reducing Flood Risk
- 改善行人環境 加強區內連繫
Improving Walking Environment and Connectivity
- 活化河道
Revitalising the River
- 營造一個具活力的公共空間
Fostering a Vibrant Public Space

計劃的目標是利用水景、園景和生態概念活化河道及改善水質，改造翠屏河為一個感受河景和休閒活動的地標，為社區建設綠化河道走廊，聯同旁邊的翠屏河公園及觀塘繞道下的文化及藝術空間，為觀塘區增添活力和多元色彩。

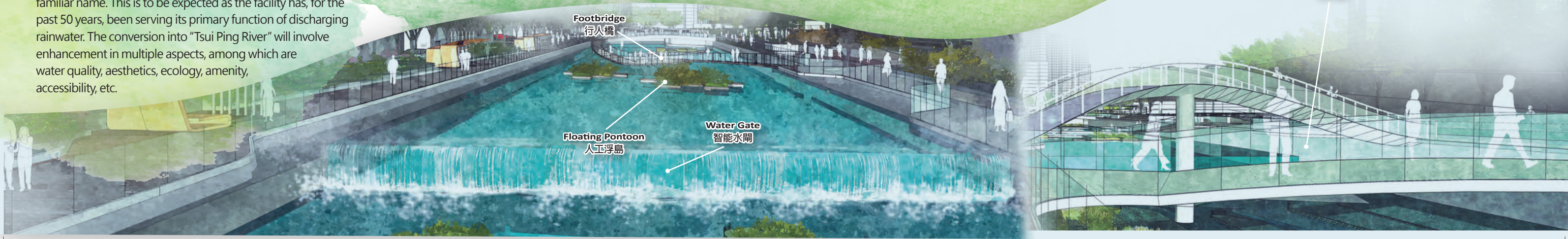
Through water features, landscaping, ecological and water quality enhancement, the Project is aimed at creating a green river channel with water scenery and amenity for the community. This coupled with the adjacent Tsui Ping River Garden and the arts and cultural space beneath the Kwun Tong Bypass flyover will offer synergy and add diversity to the Kwun Tong District.

「活化翠屏河」如何與週邊發展聯繫？

How does “Revitalisation of Tsui Ping River” connect with the surrounding developments?

政府在2016年發佈「起動九龍東概念總綱計劃5.0」，提出了多個發展焦點，「活化翠屏河」是其中一個主要擬議項目。我們會與區內各發展項目保持緊密聯絡，發揮協同效應，攜手令九龍東成為一個充滿活力的綠色核心商業區。

The Government launched the “Energizing Kowloon East – Conceptual Master Plan 5.0” in 2016, and “Revitalisation of Tsui Ping River” is one of the focal points. We will collaborate closely with various developments in the vicinity to turn Kowloon East into a lively, vibrant and green central business district.



「你的意見」 YOUR VIEWS

市民大眾可於**2017年3月11日**或之前透過以下途徑就「活化翠屏河」項目發表意見。

Members of the public can give your views on "Revitalisation of Tsui Ping River" through the following channels on or **before 11 March 2017**.

郵遞 By mail: 渠務署排水工程部
Drainage Services Department Drainage Projects Division
香港灣仔告士打道5號稅務大樓四十四樓
44/F, Revenue Tower, 5 Gloucester Road,
Wanchai, Hong Kong

(請註明「活化翠屏河 - 調查研究」)

(Please specify "Revitalisation of Tsui Ping River - Investigation")

電郵 Email: EnquiryTsuiPing@atkinsglobal.com

傳真 By Fax: 2890-6343

請瀏覽本項目網頁參閱詳細資料

Please visit our project website for more details

www.tsuipingriver.hk

公眾參與活動

PUBLIC ENGAGEMENT ACTIVITIES

社區工作坊 COMMUNITY WORKSHOP

地點 Venue: 觀塘社區中心 (觀塘翠屏道17號)
Kwun Tong Community Centre
(17 Tsui Ping Road, Kwun Tong)

日期 Date: 2017年2月11日 (星期六)
11 February 2017 (Saturday)

時間 Time: 上午10:00 am - 中午12:00 noon

查詢 Enquiry: EnquiryTsuiPing@atkinsglobal.com

如欲參加社區工作坊，請於**2017年2月7日**或之前透過以下途徑預先登記

To participate in the Community Workshop, please **register** through the following channels before **7 February 2017**.

登記電話 Tel: 9256-1378

電話登記服務時間 上午9:00 am - 下午6:00 pm

Service Hours: 星期一至星期五 (公眾假期除外)

Monday to Friday (except public holidays)

電子郵件 Email: EnquiryTsuiPing@atkinsglobal.com

巡迴展覽 ROVING EXHIBITIONS

起動九龍東辦事處展覽廳

Exhibition Hall,
Energizing Kowloon East
Office

16/1/2017 - 23/2/2017

港鐵觀塘站展位

MTR Kwun Tong Station
Exhibition Site

19/1/2017 - 25/1/2017

觀塘游泳池對出空地 (近翠屏道)

Kwun Tong Swimming Pool
(Open space near Tsui
Ping Road)

16/1/2017 - 26/1/2017

麗港公園

Laguna Park
1/2/2017 - 10/2/2017

成業街休憩花園

Shing Yip Street Rest Garden
1/2/2017 - 11/2/2017

觀塘海濱花園

Kwun Tong Promenade
13/2/2017 - 23/2/2017

翠屏(北)商場對出空地
(近翠屏樓)

Tsui Ping Commercial
Complex (Open Space near
Tsui On House)
13/2/2017 - 23/2/2017

麗港城第一期住客會所大堂
Phase 1 Laguna City
Clubhouse Lobby

20/2/2017 - 26/2/2017

東廣場

E - Plaza

27/2/2017 - 5/3/2017

項目進度 PROJECT STATUS

「活化翠屏河」的調查研究工作正在進行，而第一階段公眾參與活動剛剛開始，我們預期詳細設計工作於2017年內展開。

The Project is now in the investigation phase, and the Stage 1 Public Engagement activities have just begun. We anticipate detailed design to commence within 2017.

我們期望在加強翠屏河防洪功能的同時，為它注入生氣和活力，營造生境，並加強河道與周邊地區的連接，為公眾帶來一個全新的近水休憩設施。

We aspire to create a Tsui Ping River that is revitalised environmentally and ecologically, and well connected with the neighbourhood, to serve the dual purposes of not only an upgraded drainage infrastructure, but also a water-friendly public amenity.

 **渠務署**
Drainage Services Department

Hongkong Post
Circular
Service

EXEMPTED*

*This mail is eligible for exemption from "No Circular Mail" Opt-out Sticker Scheme."

活化翠屏河

Revitalisation
of
Tsui Ping
River



"If you would like to opt out from receiving circular mail, please place a "No Circular Mail" sticker on the letter box. The stickers are freely available at all post offices, Public Enquiry Service Centres of District Offices as well as estate management offices of public housing estates and selected private residential developments. However, circular mail posted by the Government and related organisations, Legislative Councillors/District Councillors, election candidates, and charitable bodies eligible for tax relief under section 88 of the Inland Revenue Ordinance are exempted from this opt-out scheme."

發展局
Development Bureau

九龍東辦事處
Kowloon East Office

 **渠務署**
Drainage Services Department

ATKINS